

1. Евро подешевел почти на два рубля ヨーロはほぼ2 ルーブルの値下がり

Центробанк¹ на 1-5 ноября понизил курс доллара на 1,43 [один и сорок три сотых] рубля до 41,96 [сорока одного и девяноста шести сотых] рубля, курс евро - на 1,92 [один и девяносто два сотых] рубля до 52,72 [пятидесяти двух и семидесяти двух сотых] рубля. ロシア中央銀行は、11月1~5日のドルのレートを1.43 ルーブル引き下げて1 ドル 41.96 ルーブルに、ユーロのレートを 1.92 ルーブル引き下げて 1 ヨーロ 52.72 ルーブルとした。При этом стоимость бивалютной корзины² (0,55 [ноль и пятьдесят пять сотых] доллара и 0,45 [ноль и сорок пять сотых] евро), рассчитанная по официальным курсам, уменьшилась на 1,6496 [один и шесть тысяч четыреста девяносто шесть десятитысячных] рубля до 46,8043 [сорока шести и восьми тысяч сорока трёх десятитысячных] рубля. 公定レートにより算出された通貨バスケット (0.55 ドルと 0.45 ヨーロ) の価格は 1.6496 ルーブル下がって 46.8043 ルーブルとなった。

Российская валюта начала дорожать в четверг, 30 октября, на ожиданиях повышения Центробанком ключевой ставки. ロシアの通貨は、ロシア中央銀行の基準利率の引き上げを予測して、10月30日の木曜日に上がり始めた。За короткий промежуток времени курс евро потерял больше двух рублей, снизившись днём до уровня в 52,25 [пятьдесят два и двадцать пять сотых] рубля. 短時間のあいだにユーロのレートは2 ルーブル以上下がって、昼間、1 ヨーロ 52.25 ルーブルの水準まで値下がりした。Курс доллара упал до 41,56 [сорока одного и пятидесяти шести сотых] рубля - минус 1,64 [один и шестьдесят четыре сотых] рубля. ドルのレートは、1.64 ルーブル下がって、1 ドル 41.56 ルーブルとなった。

Сегодня, сразу после объявления решения регулятора - Банк России, напомним, поднял ключевую ставку с 8 [восьми] до 9,5 [девяти и пяти десятых] процента - доллар подешевел до 41,77 [сорока одного и семидесяти семи сотых] рубля, евро до 52,57 [пятидесяти двух и пятидесяти семи сотых]. 今日、調整役のロシア中央銀行の決定の公表後すぐに、基準利率が8%から9.5%に上がり、1 ドル 41.77 ルーブル、1 ヨーロ 52.75 ルーブルまで安くなったことが注目される。Однако обе валюты быстро отыграли падение. しかし、両通貨ともすぐに値下がり分を取り戻した。По данным на 15:35 мск³ [по московскому времени] доллар стоил уже 43,06 [сорок один и шесть сотых] рубля, евро 54,13 [пятьдесят четыре и тринадцать сотых]. モスクワ時間 15:35 のデータでは、すでに1 ドルは 43.06 ルーブル、1 ヨーロは 54.13 ルーブルの値を付けていた。

<<http://www.rg.ru/2014/10/31/valuti-site-anons.html>>

2. ЦБ отметил рост просроченной задолженности населения по кредитам ロシア中央銀行、住民の期限切れ債務の増大を指摘

Центробанк выразил обеспокоенность ростом просроченной задолженности по кредитам российских банков, но считает, что ситуация пока не достигла критического уровня. ロシア中央銀行は、ロシアの銀行に融資に関して、期限切れ債務が増加していることに懸念を表明したが、今のところまだ状況は危機的なレベルにまで達していないと見ている。Об этом сообщил журналистам первый зампред ЦБ Алексей Симановский. これは、シマノフスキイ・ロシア中央銀行第1副議長がジャーナリストに伝えたものである。

"Продолжка нас, как регулятора, естественно беспокоит, особенно рост продажки нас беспокоит, но вопрос не в этом, а в том, какая реакция должна быть. Паническая? Нет, конечно", - приводят цитату Симановского РИА Новости⁴. 「調整役としての我々にとって期限切れ債務は本質的に憂慮すべきことであり、われわれはとりわけ期限切れ債務が増加していることを懸念しているが、問題はそこにあるのではなく、いかなる反動がありうべきか、ということだ。パニックか？ もちろんそうではない」とのシマノフスキイの発言を RIA ノーヴォスチ通信社は引用している。

¹ ЦБ < Центробанк = Банк России < Центральный банк Российской Федерации

² 「通貨バスケット制」。ロシアは、為替レートを外国為替市場での需要と供給により自由に変動させる「変動相場制 Floating Exchange Rate System」ではなく、為替レートを 55:45 の比率でドルとユーロの為替相場と連動させる「通貨バスケット制 Currency basket」を採用している。複数の通貨を選んでバスケット（かご）に入れ、それをあたかも一つの通貨とみなすことから、このように呼ばれる。通貨バスケット制度をとるメリットは、例えばドルの変動が大きくなつた場合でも、バスケットの中のもう一方の通貨であるユーロによって影響が緩和されるため、為替相場が安定しやすいという点があげられる。

³ 「モスクワ時間」。

⁴ 「RIA ノーヴォスチ通信社」。

Проблемные кредиты в общем и целом неплохо покрыты резервами, отмечают в Банке России. ロシア中央銀行では、問題のある融資は全体として預金残高によってそれなりにカヴァーされると指摘されている。"Нельзя сказать, что ситуация нас устраивает во всех случаях, и это не означает, что мы абсолютно комфортно себя чувствуем и не придаём значения развития ситуации", - пояснил Симановский. シマノフスキイ第1副議長は、「状況は我々にとってきわめて悪くなっているとは言えないが、そのことは我々が完全によい状況にあると感じているとか、状況がさらに悪くなるとは見ていいない、ということを意味しているわけではない」と説明している。

Тем временем просроченная задолженность населения перед банками показывает в этом году рекордный рост - 48 процентов с начала года. 他方、銀行に対する住民の期限切れ債務は、今年、年初から 48%という記録的な増加を示している。По данным "Секвойя кредит консолидейшн"⁵, объем просрочки достиг 652,3 [шестьсот пятьдесят два и три десятых] миллиарда рублей. セコイア・クレジット・コンソリデーション社のデータによると期限切れ債務の総額は 6523 億ルーブルに達している。При этом темпы кредитования населения замедляются. しかも住民の借り入れのテンポは減速している。С начала года они составили всего 12,8 [двенадцать и восемь десятых] процента, тогда как за 10 месяцев прошлого года были на уровне 24,2 [двадцати четырёх и двух десятых] процента. 年初から増加率は 12.8%で、昨年 10か月間の増加率は 24.2%だった。

<<http://www.rg.ru/2014/11/25/tost-site-anons.html>>

3. Президент РФ подписал закон о налоговом манёvre⁶ ロシア連邦大統領、税制変更法に署名

Президент Владимир Путин подписал закон о налоговом манёvre в нефтяной отрасли. Документ опубликован на интернет-портале правовой информации. プーチンロシア連邦大統領は、石油部門の税制変更法に署名した。法律は法律情報ポータルで公表される。

Суть манёвра сводится к поэтапному сокращению в 1,7 [один и семь десятых] раза экспортной пошлины на нефть и в 1,7-5 [один и семь десятых - пять] раз - на нефтепродукты в зависимости от их вида. 税制変更の要点は石油輸出税の段階的に 1.7 分の 1 に削減し、石油製品については製品に応じて 1.7 分の 1 ないし 5 分の 1 に削減するというものである。Вместе с этим должна увеличиться ставка налога на добычу полезных ископаемых: на нефть - в 1,7 [один и семь десятых] раза и на газовый конденсат⁷ - в 6,5 [шесть и пять десятых] раза. それとともに鉱物の採掘に対する税率が、石油では 1.7 倍に、ガス・コンデンセートでは 6.5 倍に増額されなければならない。

Манёвр планируется осуществить в течение трёх лет. 税制変更は 3 年の期間で実施することが予定されている。Уже в 2016 году он принесёт бюджету доход в 247 миллиардов рублей, в 2017 году - ещё 250 миллиардов рублей. すでに 2016 年には予算に 2470 億ルーブルの、2017 年には 2500 億ルーブルの収入をもたらすことになる。

Представителям нефтяной отрасли налоговый манёвр обещает⁸ рост прибыли от продаж нефти и снижение доходов от её переработки. 税制変更は石油部門に石油売却益の増加とその加工処理による収益の減少をもたらす。

Вице-премьер Аркадий Дворкович⁹ на этой неделе сообщил, что цены на бензин и дизельное топливо в связи с налоговым манёвром в следующем году могут вырасти на 10 процентов. 今週、ドヴォルコーヴィチ副首相は、来年の税制変更に伴いガソリンおよびジーゼル燃料の価格が 10 パーセント値上がりする可能性があると報告した。

"Надеемся, что будет ниже при условии выполнения всех планов эффективной работы компаний. Но в качестве предельной планки ориентируемся на 10 процентов", - отметил Дворкович. ドヴォルコーヴィチ副首相は、「企業の効率的活動のあらゆる計画の遂行がその条件下で低下する可能性がある。しかし、最大限で 10% の見積もりである」と指摘した。

<<http://www.rg.ru/2014/11/25/manevr-site.html>>

⁵ 「セコイア・クレジット・コンソリデーション社 Sequoia Credit Consolidation」。債務取り立て代行、訴訟手続代行、示談交渉代行、破産管財人代行などをおこなうロシアの金融コンサルタント会社。

⁶ 「税制変更」。

⁷ ガス田から液体分として採取される原油の一種で、地下では気体状で存在しているが、地上では、常温で凝縮してする液化する。天然ガスではない。地上の常温では気体となる天然ガスとは異なる。

⁸ обещать кому-чему что 「～（与）に～（対）を約束する／請け合う」。

⁹ 「ドヴォルコーヴィチ副首相」。Вице-премьер は正式には Зампред / Заместитель председателя Правительства 「政府副議長」であるが、ここでは俗称を使用している。